ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан гуманітрано-педагогічного факультету
_____ Неля ПОДЛЕВСЬКА
01 вересня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Редагування перекладів

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)
Освітньо-професійна програма Польська мова і література, друга мова – англійська
Обсяг дисципліни 5 кредитів ЄКТС
Шифр дисципліни – ОПП-03
Статус дисципліни обов'язкова (цикл дисциплін професійної підготовки)
Факультет гуманітарно-педагогічний
Кафедра слов'янської філології

Форма здобуття освіти	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
					Аудиторні заняття					Самостійна робота, у т.ч. ІРС			Залік	Іспит
			Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття					
Д	**3**	**6**	**5**	**150**	**50**	**16**	**-**	**34**	**-**	**100**	**-**	**-**	**-**	**+**
З	**3**	**6**	**5**	**150**	**16**	**8**	**-**	**8**	**-**	**134**	**-**	**-**	**-**	**+**

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Польська мова і література, друга мова – англійська».
Робоча програма складена _____ канд. філол.н., доц. Людмила СТАНІСЛАВОВА

Схвалено на засіданні кафедри слов'янської філології.

Протокол від 29.08.2025 №1 Зав.кафедри _____ Наталія ТОРЧИНСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманіарно-педагогічного факультету
Голова вченої ради факультету _____ Неля ПОДЛЕВСЬКА

Хмельницький – 2025

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

Тип (статус) дисципліни	Обов'язкова фахової підготовки
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мова навчання	Польська, українська
Семестр	6
Кредити ЄКТС	5
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	денна / заочна

Результати навчання: студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *уміти оцінювати* якість перекладеного тексту з огляду на граматичні, лексичні та прагматичні норми мови перекладу; *знати* основні принципи та етапи редагування перекладів; *уміти виявляти* перекладацькі помилки і усувати їх для досягнення адекватності перекладу; *уміти формувати* в учнів ЗЗСО навики перекладу і саморедагування перекладу.

Зміст навчальної дисципліни. Редагування перекладу як вид професійної діяльності. Нормативні засади редагування. Класифікація помилок у перекладі. Етапи та рівні редагування. Редагування художнього перекладу (польська-українська). Редагування публіцистичного та офіційно-ділового перекладу. Редагування науково-технічного перекладу (польська-українська). Редагування перекладу як міжкультурна комунікація.

Запланована навчальна діяльність лекцій – 16 год., практичних занять – 34 год., самостійної роботи – 100 год.; разом – 150 год.

Форми (методи) викладання: При викладанні дисципліни використовуються технології навчання традиційні та сучасні (інформаційно-комунікаційні, інтерактивні, технологія перевернутого навчання тощо), зокрема це лекції (з використанням активних методів навчання, візуалізації), практичні заняття, самостійна робота (підготовка до лекційних та практичних занять та виконання індивідуальних завдань) і мають за мету – оволодіння студентами методикою аналізу і редагування перекладу текстів різних стилів.

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, домашня робота.

Вид семестрового контролю: іспит.

Навчальні ресурси:

1.Городенська К. Г. Українське слово у вимірах сьогодення. Вид. друге, істотно доповнене. Київ : КММ, 2019. 208 с.

2.Офіційно-діловий стиль: правила укладання документів різних видів : навч. посіб. щодо самостійної роботи студентів / М.П. Заверюценко, О.М. Кримець, С.М. та ін. Харків : НТУ «ХПІ». 2019. 140 с.

3.Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. 88 с.

4.Український правопис / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Ін-т укр. мови НАН України. Київ : Наук. думка, 2019. 392 с.

5.Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=5861

Викладач: кандидат філолологічних наук, доцент Станіславова Л.Л.

3. Пояснювальна записка

Навчальна дисципліна «Редагування перекладів» є невіддільною складовою підготовки філолога-полоніста. Дисципліна передбачає викладання засад редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням граматичних, лексичних, стилістичних та прагматичних норм мови оригіналу і мови перекладу. Питання редагування перекладів розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу.

Пререквізити – сучасна українська мова; вступ до перекладознавства; практичний курс польської мови.

Постреквізити – теорія і практика перекладу; переклад у правовій, офіційно-діловій і виробничій сфері; навчальна перекладацька практика; виробнича перекладацька практика (польська мова); атестаційний іспит із польської мови.

Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми дисципліна має забезпечити:

компетентності: (ІК) Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов і вимог. ЗК 03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 08. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 11. Здатність застосувати знання у практичних ситуаціях. ФК 05. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку зарубіжної, зокрема й польської, літератури від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури. ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів. ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

програмні результати навчання: ПРН 08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови і літератури, і уміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. ПРН 09. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди польської та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН 10. Знати норми літературної мови та ПРН 08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови і літератури, і уміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. ПРН 09. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди польської та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і писемних текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ПРН 14. Використовувати польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосувати їх у

професійній діяльності. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та / або навчання.

***Мета дисципліни*:** набуття студентами теоретичних знань та практичних навичок професійного редагування перекладних текстів, зокрема, формування компетентності у виявленні, класифікації та усуненні типових помилок у перекладах з польської мови на українську, з української на польську у текстах різної функціонально-стильової належності.

***Предмет дисципліни*:** мовні норми польської та української мов; принципи і прийоми перекладу текстів різних функціональних стилів, лексичні, граматичні аспекти редагування перекладів.

Завдання дисципліни: ознайомити студентів з основами теорії та методики редагування перекладів; навчити виявляти та класифікувати типові помилки у перекладах (лексичні, граматичні, стилістичні, фактичні, перекладацькі); сформувати навички практичного редагування перекладів різних жанрів (зокрема, художніх, публіцистичних, науково-технічних); розвинути навички роботи з довідковою літературою, термінологічними базами та редакторськими програмами.

Результати навчання: студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *уміти оцінювати* якість перекладеного тексту з огляду на граматичні, лексичні та прагматичні норми мови перекладу; *знати* основні принципи та етапи редагування перекладів; *уміти виявляти* перекладацькі помилки і усувати їх для досягнення адекватності перекладу; *уміти формувати* в учнів ЗЗСО навики перекладу і саморедагування перекладу.

4. Структура залікових кредитів дисципліни

Назви тем	Кількість годин					
	Денна форма			Заочна форма		
	л	п	с.р.	л	п	с.р.
Тема 1. Редагування перекладу як вид професійної діяльності.	2	2	12			16
Тема 2. Нормативні засади редагування	2	2	12			16
Тема 3. Класифікація помилок у перекладі	2	2	12	2	2	16
Тема 4. Етапи та рівні редагування	2	2	12			16
Тема 5. Редагування художнього перекладу (польська-українська)	2	2	12		2	16
Тема 6. Редагування публіцистичного та офіційно-ділового перекладу	2	2	12	2	2	16
Тема 7. Редагування науково-технічного перекладу (польська-українська)	2	2	12	2	2	16
Тема 8. Редагування перекладу як міжкультурна комунікація	2	4	16	2		22
Разом:	**16**	**34**	**100**	**8**	**8**	**134**

5. Програма навчальної дисципліни
5.1.Зміст лекційного курсу
Перелік лекцій для студентів *денної* форми навчання

№№	Перелік тем лекцій, їх анотації	К-ть годин
1	**Редагування перекладу як вид професійної діяльності** Визначення редагування перекладу як вторинного, аналітично-синтетичного виду діяльності. Розгляд функцій та завдань редактора. Місце редагування у ланцюгу «замовник – перекладач – редактор – коректор». Огляд типології редакторів (літературний, науковий, технічний). ***Література: 1; 2; 3; 6; 11; 14; 16; 17***	**2**
2	**Нормативні засади редагування** Теоретичні основи нормативного підходу в редагуванні. Аналіз чотирьох груп норм: мовні (орфографічні, граматичні), стилістичні, фактичні та спеціалізовані перекладацькі норми (еквівалентності, жанрово-стильової відповідності). Ознайомлення з редакторським аналізом тексту оригіналу та перекладу. ***Література:1; 2; 3; 5; 8; 10; 13; 16; 17***	**2**
3	**Класифікація помилок у перекладі** Детальна типологія та ієрархія помилок у перекладному тексті. Класифікація за рівнями мови (лексичні, граматичні) та за природою виникнення (перекладацькі трансформаційні, інтерферентні, фактичні, стилістичні огріхи). Особлива увага до польсько-української інтерференції.	**2**

	Література: 2; 6; 13; 14; 17	
4	**Етапи та рівні редагування** Розгляд поетапної методики редакторської роботи. Опис трьох ключових рівнів редагування: первинне (вичитування), поглиблене (змістове та стилістичне узгодження) та фінальне (коректура). Методи редагування термінологічних одиниць та їх уніфікації. ***Література: 5; 6; 13; 17***	**2**
5	**Редагування художнього перекладу (польська-українська)** Специфіка роботи з креативними та стилістично складними текстами. Проблеми редагування метафор, діалогів, ідіолектів персонажів. Методи збереження національного колориту (реалій) та авторського стилю при редакторському втручанні. ***Література:1; 2; 5; 6; 5***	**2**
6	**Редагування публіцистичного та офіційно-ділового перекладу** Анотація: Аналіз жанрових вимог до публіцистики та офіційно-ділового стилю. Робота з кліше, стандартизацією формулювань та забезпеченням однозначності. Редагування перекладу суспільно-політичної та юридичної лексики з польської мови. ***Література: 5; 6***	**2**
7	**Редагування науково-технічного перекладу (польська-українська)** Анотація: Вимоги до точності, об'єктивності та логічності викладу. Принципи уніфікації термінології в межах одного тексту/проєкту. Використання та перевірка інформації за термінологічними базами та довідниками (польсько-українські). ***Література: 12***	**2**
8	**Редагування перекладу як міжкультурна комунікація** Розгляд етичних та прагматичних аспектів роботи редактора. Поняття адаптації тексту до цільової культури. Огляд сучасних комп'ютерних засобів (CAT-tools) та онлайн-інструментів, які використовуються у процесі професійного редагування. ***Література: 2; 4; 15; 18***	**2**
	Разом:	**16**

Перелік оглядових лекцій для студентів *заочної* форми навчання

№№	Перелік тем лекцій, їх анотації	К-ть годин
1	**Класифікація помилок у перекладі** Детальна типологія та ієрархія помилок у перекладному тексті. Класифікація за рівнями мови (лексичні, граматичні) та за природою виникнення (перекладацькі трансформаційні, інтерферентні, фактичні, стилістичні огріхи). Особлива увага до польсько-української інтерференції.	**2**
2	**Редагування публіцистичного та офіційно-ділового перекладу** Анотація: Аналіз жанрових вимог до публіцистики та офіційно-ділового стилю. Робота з кліше, стандартизацією формулювань та забезпеченням однозначності. Редагування перекладу суспільно-політичної та юридичної лексики з польської мови.	**2**
3	**Редагування науково-технічного перекладу (польська-українська)** Анотація: Вимоги до точності, об'єктивності та логічності викладу. Принципи уніфікації термінології в межах одного тексту/проєкту.	**2**

	Використання та перевірка інформації за термінологічними базами та довідниками (польсько-українські).	
4	**Редагування перекладу як міжкультурна комунікація** Розгляд етичних та прагматичних аспектів роботи редактора. Поняття адаптації тексту до цільової культури. Огляд сучасних комп'ютерних засобів (CAT-tools) та онлайн-інструментів, які використовуються у процесі професійного редагування.	**2**
	Разом:	**8**

5.2. Зміст практичних занять
Перелік практичних занять для студентів *денної* форми навчання

№№	Перелік тем практичних занять, їх зміст	К-ть годин
1	**Редакторський аналіз тексту оригіналу** Опрацювання методик передредакторського аналізу (встановлення цільової аудиторії, функції тексту, жанрово-стильової належності). Аналіз автентичних польських текстів.	**2**
2	**Аналіз тексту перекладу та ідентифікація перекладацьких рішень.** Розгляд перекладу як результату перекладацьких рішень. Порівняльний аналіз тексту оригіналу (польська) та перекладу (українська) з обґрунтуванням вибору перекладацьких трансформацій.	**2**
3	**Лексичні помилки та шляхи їх виправлення** Практична робота з виявлення та виправлення неправильної семантики слів, порушення лексичної сполучуваності та хибних друзів перекладача. Виявлення та корекція використання русизмів, канцеляризмів, сленгу у перекладі. Редагування кальок та буквалізмів з польської мови.	**2**
4	**Граматичні помилки у перекладі** Редагування помилок у сфері синтаксису (невідповідність порядку слів, порушення керування) та морфології (неправильне вживання відмінків, часових форм) в українському тексті.	**2**
5	**Стилістичні та жанрові огріхи. Фактичні та логічні помилки.** Виправлення стильового дисонансу (змішування стилів, невідповідність тону оригіналу). Редагування інтонаційних та ритмічних особливостей речення. Навчання верифікації фактів, дат, імен, географічних назв (на прикладі польської історії та культури). Усунення логічних протиріч та двозначності у перекладі.	**2**
6	**Редагування поетичного перекладу (польська-українська)** Робота над ритмом, римою, строфікою та милозвучністю. Збереження образності оригіналу при мінімальному втручанні в авторський стиль.	**2**
7	**Редагування прозового перекладу (художній твір).** Редагування діалогів, збереження індивідуальної мови персонажів (ідіолект). Корекція перекладу реалій та національного колориту Польщі.	**2**
8	**Редагування газетно-публіцистичних статей, інформаційних повідомлень та новин** Робота із суспільно-політичною лексикою. Усунення оціночних та емоційних неточностей. Редагування джерел цитат та посилань. Забезпечення об'єктивності, стислості та чіткості. Корекція перекладу власних назв та абревіатур згідно з українськими стандартами.	**2**
9	**Редагування ділових документів: комерційна кореспонденція**	**2**

	Практика роботи з перекладом офіційних листів, пропозицій з польської на українську. Дотримання етикету ділового спілкування.	
10	**Редагування юридичних текстів (договори, статути)** Редагування юридичної термінології. Дотримання прецизійності (точності) та уникнення двозначності. Робота з польсько-українськими правовими глосаріями.	**2**
11	**Редагування технічних описів та інструкцій** Забезпечення однозначності та послідовності термінів. Виправлення помилок у числових даних, одиницях вимірювання та спеціальних позначеннях.	**2**
12	**Редагування наукових статей (гуманітарна тематика)** Перевірка наукового апарату (посилання, виноски, бібліографія). Редагування висновків та вступної частини. Уніфікація термінів у тексті.	**2**
13	**Редагування термінології та робота з глосаріями** Створення та використання власного міні-глосарію для конкретного тексту. Практична робота з пошуку та уніфікації термінів у спеціалізованих базах даних.	**2**
14	**Редагування з використанням CAT-засобів та пам'яті перекладів** Редагування фрагментів, виконаних з використанням OmegaT, виправлення помилок сегментації.	**2**
15	**Особливості редагування перекладу з української на польську мову** Зворотний переклад. Редагування з акцентом на граматичну та стилістичну нормативність польської мови. Робота з польською фразеологією, прислівниками та типовими польськими зворотами. Забезпечення природності звучання тексту для носія польської мови.	**2**
16	**Комплексне підсумкове редагування** Виконання імітації професійного завдання з повним редагуванням великого тексту (4-5 тис. знаків) з польської мови, включаючи всі етапи: аналіз, виправлення, кінцева коректура.	**4**
	Разом:	**34**

Перелік практичних занять для студентів *заочної* форми навчання

№№	Теми практичних занять	К-ть годин
1	**Лексичні помилки та шляхи їх виправлення** Виявлення та корекція використання русизмів, канцеляризмів, сленгу у перекладі. Редагування кальок та буквалізмів з польської мови. **Граматичні помилки у перекладі** Редагування помилок у сфері синтаксису (невідповідність порядку слів, порушення керування) та морфології (неправильне вживання відмінків, часових форм) в українському тексті. **Стилістичні та жанрові огріхи** Виправлення стильового дисонансу (змішування стилів, невідповідність тону оригіналу). Редагування інтонаційних та ритмічних особливостей речення.	**2**
2	**Редагування ділових документів: комерційна кореспонденція** Практика роботи з перекладом офіційних листів, пропозицій з польської на українську. Дотримання етикету ділового спілкування.	**2**
3	**Редагування прозового перекладу (художній твір).**	**2**

	Редагування діалогів, збереження індивідуальної мови персонажів (ідіолект). Корекція перекладу реалій та національного колориту Польщі.	
4	**Редагування з використанням CAT-засобів та пам'яті перекладів** Редагування фрагментів, виконаних з використанням OmegaT, виправлення помилок сегментації.	**2**
	Разом:	**8**

5.3. Зміст самостійної (зокрема й індивідуальної) роботи

Самостійна робота студентів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, у виконанні тестових завдань за теоретичним матеріалом у Moodle тощо. Студенти заочної форми здобуття освіти виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання та варіанти визначаються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує у викладача у період настановної сесії. Крім цього до послуг студентів сторінка навчальної дисципліни у Модульному середовищі для навчання, де розміщені Робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення та контролю результатів навчання.

№№	Зміст самостійної роботи	К-ть годин
1	**Редакторський аналіз тексту оригіналу** Підготовка до ПЗ за Т 1.	**6**
2	**Аналіз тексту перекладу та ідентифікація перекладацьких рішень** Підготовка до ПЗ за Т 1.	**6**
3	**Лексичні помилки та шляхи їх виправлення** Підготовка до ПЗ за Т 2. Підготовка до виконання ТК 1.	**6**
4	**Граматичні помилки у перекладі** Підготовка до ПЗ за Т 2.	**6**
5	**Стилістичні та жанрові огріхи. Фактичні та логічні помилки.** Підготовка до ПЗ за Т 3.	**6**
6	**Редагування поетичного перекладу (польська-українська)** Підготовка до ПЗ за Т 3.	**6**
7	**Редагування прозового перекладу (художній твір).** Підготовка до ПЗ за Т 4.	**6**
8	**Редагування газетно-публіцистичних статей, інформаційних повідомлень та новин** Підготовка до ПЗ за Т 4.	**6**
9	**Редагування ділових документів: комерційна кореспонденція** Підготовка до ПЗ за Т 5. Підготовка до виконання ТК 2.	**6**
10	**Редагування юридичних текстів (договори, статути)** Підготовка до ПЗ за Т 5.	**6**
11	**Редагування технічних описів та інструкцій** Підготовка до ПЗ за Т 6.	**6**
12	**Редагування наукових статей (гуманітарна тематика)** Підготовка до ПЗ за Т 6.	**6**
13	**Редагування термінології та робота з глосаріями** Підготовка до ПЗ за Т 7.	**6**
14	**Редагування з використанням CAT-засобів та пам'яті перекладів** Підготовка до ПЗ за Т 7.	**6**

15	**Особливості редагування перекладу з української на польську мову** Підготовка до ПЗ за Т 8.	**6**
16	**Комплексне підсумкове редагування** Підготовка до ПЗ за Т 8. Виконання ІДЗ.	**10**
	Разом:	**100**

На самостійне опрацювання студентів виносяться визначені у методичних рекомендаціях до практичних занять та самостійної роботи питання з кожної теми. Керівництво самостійною роботою здійснює викладач згідно з розкладом консультацій у позаурочний час.

6. Технології та методи навчання

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій та методів навчання, зокрема: методи навчання за джерелом передачі і сприймання інформації (словесні (пояснення, дискусія, консультування), практичні (інструктування), наочні (демонстрування, ілюстрування); за логікою передачі і сприймання навчальної інформації; за рівнем самостійності пізнавальної діяльності (методи проблемного викладу, частково пошукові); методи стимулювання і мотивації учіння, інтерактивні; інформаційно-комунікаційних та технології дистанційного навчання (сервіс для проведення онлайн конференцій Zoom, Модульне середовище для навчання тощо).

7. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

– усне опитування;

– тестовий контроль теоретичного матеріалу;

– оцінювання результатів роботи на практичних заняттях (виконання практичних завдань);

– оцінювання домашнього завдання.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати поточного контролю. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи суму балів, нижчу за 60 відсотків від максимального бала, вважається таким, що має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

8. Оцінювання результатів навчання студентів у семестрі

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (опанування теоретичного матеріалу з теми, активна робота на занятті, участь в обговоренні виконаних ІДЗ).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без правомірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, що розміщені на доступних платформах, які сприяють формуванню компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у «Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ»).

9. Оцінювання результатів навчання здобувачів освіти у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її робочою програмою, кожен здобувач денної форм здобуття освіти може набрати до 60 балів, здобувач заочної форми здобуття освіти – до 50 балів. Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного і підсумкового контролю набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення…), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти *денної* форми у семестрі

Аудиторна робота								**Контрольні заходи**		**Самостій на робота**	**Семестровий контроль**	**Разом**
Теми практичних занять (мінімум – 8 контрольних точок)								Тестовий контроль		ІДЗ	Іспит	Сума балів
1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12	13-14	15-16	ТК1	ТК2			
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)												
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	6-10		
24-40								**6-10**		**6-10**	**24-40**	**60-100**

Примітка : **ПЗ*** – практичне заняття; **ТК**[*] – тестовий контроль; І**ДЗ** *– індивідуальне домашнє завдання.

[**]За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «**Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС**».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти *заочної* форми у семестрі

Аудиторна робота			**Самостійна, індивідуальна робота**			**Семестровий контроль**	**Разом**
Практичні заняття			Контрольна робота		ІДЗ	Іспит	Сума балів
1	2	3	Якість виконання	Захист роботи	ІДЗ		
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)							
3-5	3-5	3-5	12-20	3-5	6-10	**30-50**	**60-100**

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох завдань – два теоретичних і одне – практичне. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання та захист, кожен з цих показників оцінюються максимально: кожне з теоретичних завдань – 5 балами, практичне завдання 10 балами, загальна максимальна сума балів становить 20 балів. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	**Для кожного окремого виду завдань**		
	Мінімальний (достатній) бал	**Потенційні позитивні бали*** **(середній бал)**	**Максимальний (високий) бал**
Теоретичне питання № 1	3	4	5
Теоретичне питання № 2	3	4	5
Практичне завдання	6	9	10
Всього балів	12		20

Примітка. ****Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.***

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	**Узагальнений зміст критерія оцінювання**
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення роботи і володіння спеціальними приладами та інструментами, прикладними програмами. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві ***похибки***.
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві–три ***несуттєві помилки***.
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і ***суттєві помилки*** у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з чотирьох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 25 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами тестування, складає 60.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тестовий контроль здобувач залежно від кількості правильних відповідей може отримати від 3 до 5 балів:

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–13	14–16	17–22	23–25
Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Правильні відповіді студент записує у талоні відповідей. Студент може також пройти тестування і в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

<table>
<tr><th rowspan="2">Оцінка ЄКТС</th><th rowspan="2">Рейтингова шкала балів</th><th colspan="2">Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни</th></tr>
<tr><th>Залік</th><th>Іспит/диференційований залік</th></tr>
<tr><td>A</td><td>90-100</td><td rowspan="5">Зараховано</td><td>Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом</td></tr>
<tr><td>B</td><td>83-89</td><td rowspan="2">Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом</td></tr>
<tr><td>C</td><td>73-82</td></tr>
<tr><td>D</td><td>66-72</td><td rowspan="2">Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>E</td><td>60-65</td></tr>
<tr><td>FX</td><td>40-59</td><td rowspan="2">Незараховано</td><td>Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом</td></tr>
<tr><td>F</td><td>0-39</td><td>Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні</td></tr>
</table>

11. Питання для самоконтролю результатів навчання

1. У чому полягає основна мета редагування перекладу і чим ця діяльність відрізняється від звичайної коректури?
2. Назвіть та схарактеризуйте ключові функції редактора перекладів.
3. Опишіть етапи проведення передредакторського аналізу тексту оригіналу та перекладу.
4. Які чотири групи норм повинен враховувати редактор при оцінці якості перекладу?
5. Що таке перекладацька норма еквівалентності і як редактор оцінює її дотримання?
6. Сформулюйте різницю між лексичною помилкою та стилістичним огріхом у перекладі.
7. Назвіть і наведіть приклади типових граматичних помилок в українських перекладах з польської мови.
8. Як ви класифікуєте помилки, спричинені міжмовною інтерференцією (на прикладі польсько-українських відповідностей)?
9. У чому полягає відмінність між первинним (вичитуванням) та поглибленим (змістовим) редагуванням?
10. Як редактор працює з фактичними неточностями і які джерела використовує для їх верифікації?
11. Назвіть специфічні вимоги до редагування художнього перекладу (поезія vs. проза).
12. Як редактор забезпечує збереження індивідуального стилю автора та національного колориту (реалій) при роботі з польською прозою?
13. Які стилістичні кліше характерні для публіцистичного стилю і як редактор забезпечує їх коректне використання в перекладі?

14. Опишіть особливості роботи з термінологією при редагуванні науково-технічного перекладу.
15. Які стандарти оформлення та термінологічні вимоги є ключовими при редагуванні офіційно-ділових документів?
16. У чому полягає принцип прецизійності (точності) при редагуванні юридичних текстів, і як його досягти?
17. Як ви перевіряєте та уніфікуєте спеціальні позначення та одиниці вимірювання у технічному перекладі?
18. Наведіть приклади оціночної лексики у польській публіцистиці та поясніть, як її коректно редагувати в українському тексті.
19. Які етапи включає редагування наукового апарату статті (посилання, бібліографія)?
20. Як редагування заголовків відрізняється від редагування основного тексту, і які його цілі?
21. Опишіть процес роботи з термінологічними глосаріями та базами даних у редакторській практиці.
22. Що таке Translation Memory (TM) і які типові помилки можуть виникати при редагуванні текстів, перекладених за допомогою CAT-засобів?
23. Які онлайн-інструменти (крім стандартних словників) є найбільш корисними для редактора перекладів з/на польську мову?
24. У чому полягає етична відповідальність редактора перед автором оригіналу та перекладачем?
25. Як редактор приймає рішення про ступінь втручання у текст перекладача?
26. Які головні відмінності варто враховувати при редагуванні перекладу з української на польську (зворотний переклад)?
27. Наведіть приклад граматичної помилки, типової для перекладу на польську мову, і поясніть її виправлення.
28. Яким чином редактор забезпечує природність звучання (ідіоматичність) тексту перекладу для цільової аудиторії?
29. Що таке логічне редагування і чому воно важливе для науково-технічних та ділових текстів?
30. Як редактор оцінює кінцевий результат своєї роботи і які критерії визначають високу якість відредагованого перекладу?

12. Навчально-методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Редагування перекладів» базується на основі низки електронних праць, як польськомовних, так і українськомовних. Крім того, наявні фахові публікації з відповідної тематики та підготовлено методичні вказівки:

1. Редагування перекладів. Перекладацькі трансформації у практиці перекладу і редагуванні перекладів: збірник вправ до проведення практичних занять з дисципліни «Редагування перекладів» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 014 Середня освіта, освітньо-професійної програми «Середня освіта (мови і літератури (польська, українська)». Укладач: Станіславова Л.Л. Хмельницький. ХНУ, 2020 44 с.

2. Редагування перекладів : методичні рекомендації та настанови до практичних занять та домашніх завдань для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 014 «Середня освіта», ОП «Середня освіта. Мови і літератури (польська, українська)». Укл. Л.Л. Станіславова. Хмельницький : ХНУ, 2021. 99 с.

13. Матеріально-технічне та програмне забезпечення дисципліни (за потреби)

Інформаційна та комп’ютерна підтримка: ПК, планшет, смартфон або інший мобільний пристрій, проєктор. Програмне забезпечення: програми Microsoft Office або аналогічні, доступ до мережі Інтернет, робота з презентаціями.

Вивчення навчальної дисципліни не потребує використання спеціального програмного прикладного забезпечення, крім загальновживаних програм і операційних систем.

14. Рекомендована література

Основна

1. Городенська К. Г. Українське слово у вимірах сьогодення. Вид. друге, істотно доповнене. Київ : КММ, 2019. 208 с. / 1, 2, 5
2. Губарець В.В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навч. посібник. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с. / 1, 2, 3, 5, 8, 9
3. Завгородня Л.В. Основи літературного редагування та коректури : навч. посібн. Черкаси : Брама – Україна, 2010. 164 с. / 1, 2
4. Зорницький А.В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с. / 8
5. Кононенко І.В. Українська та польська мови: контрастивне дослідження: [монография]. Варшава : В-во Варшавського у-ту, 2012. 804 с. / 2, 4, 5, 6
6. Конспект лекцій з дисципліни «Основи перекладознавства» (для здобувачів вищої освіти І курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») [вид. 2-ге] / Уклад.: А.Ю. Бовт. Київ: Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2023. 73 с. / 1, 3, 4, 5, 6
7. Кравченко С. До питання про добір лексичних еквівалентів у польських перекладах української поезії. *Rozprawy Komisji Językowej* ŁTN, t. LX. 2014. С.153-163 / 9
8. Могила О.А., Могила Ю.А. Українська мова : практикум з пунктуації. Київ : Видавництво Ліра-К, 2018. 140 с. / 2
9. Моклиця А.В. Лексикологія сучасної польської мови: Навчально-методичні матеріали до курсу. – Луцьк : СНУ імені Лесі Українки, 2018. / 5
10. Норми сучасної української літературної мови : методичний посібник / укладачі : Назаревич Л.Т., Равлів І.П. та ін.Тернопіль : Вектор, 2019. 78 с. URL : https://cutt.ly/Q01bago / 2
11. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с. / 1
12. Офіційно-діловий стиль: правила укладання документів різних видів : навч. посіб. щодо самостійної роботи студентів / М. П. Заверющенко, О. М. Кримець, С. М. Чернявська, О. В. Шокуров – Харків : НТУ «ХПІ», 2019. 140 с. / 7
13. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи : навч. посібник. ВФ Афіша, 2017. 416 с. URL: https://dut.edu.ua/uploads/l_2142_94365662.pdf / 1, 2, 3
14. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с. / 1, 3
15. Романюха М.В. Конспект лекцій з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу різних жанрів» для студентів всіх форм навчання напряму 6.020303 «Філологія». Дніпродзержинськ. 2015 / 8, 9
16. Українська мова для перекладачів (редагування перекладу). Конспект лекцій. Укл. Харченко С.В Київ. Національний університет біоресурсів і природокористування України, 2015. 25 с. / 1, 2
17. Український правопис / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Ін-т укр. мови НАН України. Київ : Наук. думка, 2019. 392 с. / 1, 2, 4
18. Харчук О.В. Реагування художньої літератури: погляд автора і редактора. Література та культура Полісся. 2016. Вип. 84. С. 188193. URL : file:///C:/Users/User/Downloads/Ltkp_2016_84_24.pdf / 8

Додаткова

1. Абузарова М. Фразеологічний елемент у перекладацькій практиці (на прикладі польської та української мов). *Kwartalnik Językoznawczy* 2016/2 DOI:

10.14746/kj.2016.2.1. 13 с. / 1, 5
2. Александрович М.В. Практичні засади редагування перекладів. *Інтегровані комунікації*. 1 (7), 2019. С.38-41. / 1
3. Антисуржик. Вчимося ввічливо поводитись і правильно говорити / О. Сербенська, М. Білоус, Х. Дацишин та ін.; за заг. ред. О. Сербенської : навч. посібн. 2-е вид., доповн. і перероб. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2011. 258 с. /1
4. Артеменко Ю. Курс лекцій з навчальної дисципліни «Загальна теорія перекладу» для студентів денної форми навчання зі спеціальності 035 Філологія освітньопрофесійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» освітнього ступеня «Магістр». Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського. 2021. 81 с. / 3
5. Васейко Ю., Масицька Т. Особливості функціонування іменного складеного присудка у законодавчому різновиді офіційно-ділового стилю (на матеріалі конституції Республіки Польща). *Лінгвостилістичні студії*. 2021. Вип. 14. С.15-25. / 6
6. Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник. Дніпропетровськ: 2014. 160 с. / 1, 7
7. Гольтер І.М. Міжмовні порівняння польської та української мов. Лінгводидактичний аспект. *Науковий вісник ДДПУ імені І.Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство*. №7. 2017. С.44-47 / 5
8. Городенська К. Г. Українське слово у вимірах сьогодення. Вид. друге, істотно доповнене. Київ : КММ, 2019. 208 с. / 1, 2
9. Гуз О.П. Основи перекладознавства: конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.
10. Доперекладацький аналіз і редагування письмових текстів перекладу: Інструктивно-методичні матеріали / Укладач А. В. Зорницький. Житомир, 2022. 13 с. / 1, 3
11. Дуфенюк О.М. Стратегія перекладу польського правового тексту на прикладі термінології кримінального процесу. Науковий вісник 1'2017 Львівського державного університету внутрішніх справ. 2016. С.324-332. / 7
12. Зорницький А.В. Жанрово-стилістичні детермінанти стратегії доместикації при перекладі художнього тексту (на матеріалі роману М. Шейбона "The Yiddish Policemen's Union"). Ужгородський національний університет, 2018. №3 (2). С.138-142 / 3
13. Ідзьо М.В. Мовні засоби експресивізації в текстах сучасних польських ЗМІ: дис. ... кандидата філол. наук : 10.02.03. К., 2016. 222 с. / 8
14. Інструкція з передачі українською мовою географічних назв і термінів Польщі. Вид. 1-К.: Міністерство екології та природних ресурсів України, 2001. / 4
15. Кравчук А. Граматика і успішність комунікації (дещо з польсько-українських граматичних контрастів). *Проблеми слов'янознавства*. 2012. Вип. 61. С.111-128. / 6
16. Мельник І. Структурно-граматична і семантична специфіка присудків у прозових творах Збігнєва Влодзімєжа Фрончека. Волинь філологічна: текст і контекст. Полоністичні студії. 2019. С.118-130. / 6
17. Непийвода Н. Ф. Сам собі редактор: Порадник з української мови / Н. Ф. Непийвода– К.: Українська книга, 1998. 240 с./ 1, 2
18. Норми сучасної української літературної мови : методичний посібник / укладачі : Назаревич Л. Т., Равлів І. П., Федак С. А., Гавдида Н. І., Баб"як Ж. В., Денисюк Н. Р., Мацюк Г. Р. Тернопіль : Вектор, 2019. 78 с. URL : https://cutt.ly/Q01bago / 2
19. Письмовий переклад технічних матеріалів. [Електронний ресурс] Режим доступу: https://azurit.kiev.ua/uk/2017/07/21/pismovij-pereklad-tehnichnihmaterialiv/ / 7
20. Рисіч Ю. Типові помилки в польсько-українському перекладі офіційних документів і методичні шляхи їх усунення. *Теорія і практика викладання української мови як іноземної.* 2013, Випуск 8. С. 255-262. / 7
21. Романчук К. Дискусійні проблеми відтворення польських імен та прізвищ на сторінках сучасної періодики *(«Український тиждень» та «Критика»)/ Science and Education a New Dimension. Philology,* III(11), Issue: 56, 2015 www.seanewdim.com / 4

22. Семеног О. М. Культура наукової української мови : навч. посібн. Київ : ВЦ «Академія», 2010. 216 с. / 7
23. Синявський О. Норми сучасної української літературної мови. URL : https://r2u.org.ua/guides/synyavsky/zmist / 1, 2
24. Сізова К.Л., Алексеєнко Н.М., Бутко Л.В. Практикум з редагування: Навч. посіб. [Текст]/ К.Л. Сізова, Н.М. Алексеєнко, Л.В. Бутко. К.: наша культура і наука, 2007. 122с. / 1
25. Тимошук С. Szczegóły tłumaczenia polskich frazeologizmów na język ukraiński w powieści «Krzyżacy» Henryka Sienkiewicza, 2018. Режим доступу: https://ukrpolnauka.wordpress.com/2019/02/18/szczegoly-tlumaczenia-polskich-frazeologizmow-na-jezyk-ukrainski-w-powiesci-krzyzacy-henryka-sienkiewicza/ 1, 5
26. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://pidruchniki.com/1482111140671/dokumentoznavstvo/tipovi_pomilki_pid_chas_perekladu_naukovih_tekstiv_ukrayinskoyu_movoyu / 7
27. Харчук О. В. Реагування художньої літератури: погляд автора і редактора. Література та культура Полісся. 2016. Вип. 84. С. 188193. URL : file:///C:/Users/User/Downloads/Ltkp_2016_84_24.pdf / 8
28. ЦипердюкО. Д. Текст як об'єкт мовного редагування : інструктивно-методичні матеріали до практичних занять і самостійної роботи з навчальної дисципліни. ІваноФранківськ : Голіней О. М., 2020. 150 с. / 1, 2, 3
29. Чуба Г. Міжмовна омонімія як джерело помилок при вивченні української мови студентами-поляками. Теорія і практика викладання української мови як іноземної. 2015. Вип. 11. С. 90-96. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Timvum_2015_11_14. / 5
30. L.Madelska, M.Warcho-Schlottmann Gramatyka dla uczących (się) języka polskiego. Prolog. 203 s. / 2, 6
31. Polszczyzna na co dzień. Pod redakcją Mirosława Bańko. Wydawnictwo naukowe PWN Warszawa. 2006. 809 s. / 2, 4, 6
32. Терещенко Л.В., Станіславова Л.Л. Лексико-семантичні категорії: лінгвістичний аспект. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету: збірник наукових праць. Серія: «Філологія».* Одеса: Видавничий дім "Гельветика". 2024. № 65. С. 128-131. DOI https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.65.27
33. Станіславова, Л. Терещенко, Л. 2023. Складені присудки у романі Болеслава Пруса «Фараон» і у його перекладі українською мовою. *Філологічний часопис*. 2 (Лис 2023), Умань. С. 57–66. http://fch.udpu.edu.ua/article/view/6.pdf
34. Станіславова Л., Терещенко Л. Польські та українські фразеологічні біблеїзми: порівняльний аспект. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка* / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, В. Ільницький, І. Зимомря]. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 64. Том 2. С.227-232

Словники

1. Академічний тлумачний словник української мови. Електронний ресурс: http://sum.in.ua/
2. Жайворонок В. В. Велика чи мала літера? Словник-довідник. Київ : Наук. думка, 2004. 202 с.
3. Колібаба Л., Фурса В. Словник дієслівного керування. Київ : Либідь, 2017. 656 с.
4. Національний корпус української мови. Електронний ресурс: http://www.mova.info/Page2.aspx?l1=14
5. Польсько-український словник. Укл. Житар У. В., Пікуль С. А., Попов Є. Ф., Слободян Д. В. Київ : Чумацький Шлях, 2010. 670 с.
6. Словник-довідник з культури української мови / Д. Гринчишин, А. Капелюшний, О. Сербенська, З. Терлак. Львів, 1996. 386 с.

7. Словник іншомовних слів / уклад.: С. М. Морозов, Л. М. Шкарапута. Київ : Наук. думка, 2000. 680 с.
8. Словник синонімів української мови : у 2 т. / А. А. Бурячок, Г. М. Гнатюк, С. І. Головащук та ін. Київ : Наук. думка, 1999–2000.
9. Словник фразеологізмів української мови / уклад.: В. М. Білоноженко та ін. Київ : Наук. думка, 2008. 1104с.
10. Таланов О.С. Польсько-український українсько-польський словник: Понад 100 000 слів та словосполучень. 2-ге вид., виправл та доповн. К.: Арій, 2017. 544с.
11. Українсько-польський/польсько-український словник юридичних термінів: близько 10 тис. термінів / за заг. ред. Т.О. Коломоєць, Т.В. Хом'як; кол авт.: Коломоєць Т.О. (голова) та ін. Запоріжжя: ЗНУ, 2018. 308 с.
12. Narodowy korpus języka polskiego – NKJP. Електронний ресурс: http://nkjp.pl/
13. Polszczyzna na co dzień. pod redakcją Mirosława Bańko. Wydawnictwo Naukowe PWN SA 00-251 Warszawa, ul. Miodowa 10 tek: (0-22) 695 43 21 faks: (0-22) 826 71 63 e-mail: pwn@pwn.com.pl www.pwn.pl /
14. Ortograficzny słownik najczęściej używanych skrótów języka polskiego. http://lpj.pl/skroty.htm
15. Wielki słownik języka polskiego PAN (WSJP PAN). Електронний ресурс: https://wsjp.pl/

15. Інформаційні ресурси

1. Електронна бібліотека університету. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: http://library.khmnu.edu.ua/.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk.
3. Модульне середовище Хмельницького національного університету (Кафедра слов'янської філології, курс «Вступ до літературознавства»). Доступ до ресурсу: https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=9905